

**УДК 802.0:378.4****Методы обучения иностранному языку студентов естественнонаучного направления подготовки: от билингвального до монолингвального****Кушнырь Любовь Александровна**

Преподаватель,  
Сургутский государственный университет,  
628400, Российская Федерация, Сургут, пр. Ленина, 1;  
e-mail: lak2001@yandex.ru

**Аннотация**

В статье рассматриваются билингвальный и монолингвальный методы обучения иностранному языку в высшей школе на примере студентов-биологов Сургутского государственного университета. Актуальность выбора данного метода обусловлена тем, что выпускники школ, поступающие в высшие учебные заведения, имеют разный уровень владения иностранным языком. Так как большая часть студентов имеет начальный уровень владения неродным языком, автор статьи считает целесообразным использовать родной язык на начальном этапе обучения. В статье освещены труды известных ученых, изучающих проблемы билингвизма, рассмотрено содержание понятий «метод обучения» и «подход в обучении» иностранному языку, отдельное внимание уделено характеристике билингвального метода обучения неродному языку. В статье представлены результаты теста на выявление уровня владения иностранным языком, проведен анализ результатов анкетирования студентов-биологов для определения релевантности выбора билингвального метода обучения на занятиях дисциплины «Иностранный язык». Обучение языку специальности многоаспектно. В первую очередь оно невозможно без работы над специальной терминологией. Такая работа опирается на лингвистический анализ единиц различных уровней: терминологических словосочетаний, слов, терминоэлементов. Базой для анализа единиц разного уровня является освоение минимального списка терминов отдельной дисциплины.

**Для цитирования в научных исследованиях**

Кушнырь Л.А. Методы обучения иностранному языку студентов естественнонаучного направления подготовки: от билингвального до монолингвального // Педагогический журнал. 2018. Т. 8. № 5А. С. 537-546.

**Ключевые слова**

Билингвизм, подход в обучении иностранному языку, метод обучения, билингвальный метод обучения, комбинирование билингвального и монолингвального методов.

## Введение

В настоящее время, стремительно развивающееся российское общество нуждается в высококвалифицированных компетентных профессионалах в разных сферах деятельности, способных не только квалифицированно выполнять свои трудовые обязанности, но и осуществлять иноязычную коммуникацию в профессиональной сфере, представлять свою страну на международном уровне в области науки. Таким образом, будущие специалисты в области биологии со знанием иностранного языка будут наиболее выгодными конкурентоспособными профессионалами на рынке труда. Соответственно основными задачами высшего образования становятся создание доступной и естественной среды обучения иностранному языку. Следовательно, при формировании билингвизма студентов-биологов в ходе обучения иностранному языку необходимо модернизировать методы обучения неродному языку, что может гарантировать их конкурентоспособность в научной области как профессионалов международного уровня.

## Литературный обзор

Одним из эффективных методов обучения иностранному языку является билингвальный метод. Считается, что билингов больше, чем монолингов, примерно две трети населения нашей планеты. Достаточно долгий период билингвизм считался как совершенное владение двумя языками, но в последнее время данная концепция меняется. Существует две противоположные точки зрения на проблему формирования билингвизма: 1) билингом можно считать, человека, который свободно владеет двумя или несколькими языками (узкая трактовка явления «билингвизм»); 2) каждый человек может быть билингом (более широкая трактовка явления «билингвизм» [Edwards, 1994, 55]. Леонард Блумфилд в свою очередь дополнил более узкую трактовку: «Активное, полностью равное владение двумя или более языками» [Блумфилд, 1968, 70].

Мнение У. Маккей на данную проблему категорично, он полагает, что «Билингвизм не является лингвистическим феноменом, он характеризует использование языка. Билингвизм это не код, а отличительная черта речи. Он принадлежит не языковой области, а речевой» [Maskey, William, 1968, 557]. Таким образом, согласно утверждению У. Маккей, билингвизм – это использование двух языков, адаптированное к определенной языковой ситуации.

Согласно известному лингвисту Л. Блумфилду, «когда совершенное усвоение иностранного языка не сопровождается утратой родного языка, возникает билингвизм, заключающийся в одинаковом владении двумя языками» [Bloomfield, 1993]. Как отмечает Тер-Минасова, билингвизм – это «общение людей, представляющих разные культуры» [Тер-Минасова, 2000, 624].

В 1967 году Дж. Макнамара дает развернутое определение билингвизму согласно, которому любой человек, обладающий минимальным знанием одного из четырех языковых навыков (понимание, чтение, письмо и говорение) на языке, который не является их родным языком, может быть определен как билингв [Macnamara, 1966]. Похожее определение билингва дает Е.М. Верещагин, он предлагает считать билингом человека, который способен говорить, понимать, читать и писать на двух языках [Верещагин, 1973]. Многие ученые [Halliday, McKintosh, and Stevens, 1970] считают, что такая личность не должна быть амбилингвальной (одинаково свободно владеющий двумя языками индивид). Некоторые билингвы обладают

очень высоким уровнем владения двумя языками, как в письменной, так и в устной речи, такой вид билингвизма называется «координативным билингвизмом» [Weinreich, Uriel, 1953]. Разный уровень владения навыками понимания или говорения, в зависимости от опыта применения, в котором им приходится использовать два языка называют «субординативный билингвизм» [Weinreich, 1974]. Феномен билингвизма признается вне зависимости от уровня владения языковыми навыками, начиная с самого низкого уровня до свободного владения [Weinreich, Uriel, 1953; Weinreich, 1974; Михайлов, 1969, 234; Розенцвейг, 1972, 20]. Чем выше уровень знания родного языка, тем успешнее билингв может выполнять коммуникативные задачи.

Таким образом, формирование билингвизма в ходе обучения иностранному языку – это сложный процесс, основанный на разнообразии научных подходов

В методике преподавания иностранному языку существует три ключевых термина: метод, подход, методика, которые довольно часто применяются на практике и могут быть взаимозаменяемыми. Так как понятие «метод обучения» слишком многогранен для нашего исследования, мы придерживаемся следующего определения, данного известным ученым Ю.К. Бабанским: метод обучения – «способ упорядоченной взаимосвязанной деятельности преподавателя и обучаемых, направленной на решение задач образования» [Педагогика: Учеб. Пособие, 1988, 385].

Материалы и методы. Метод обучения включает в себя три составляющих: используемый подход, планирование и методика, которые представлены в схеме (рис. 1).

Подход к обучению иностранному языку связан с теорией особенностей языка и обучения языку. Планирование включает в себя: общие и конкретные цели курса; модель учебной программы; виды обучения и задач обучения; роль учащихся и преподавателей и роль учебных материалов. Методика должна быть тесно связана с происходящим на занятиях, стратегией и тактикой преподавания, особенностями поведения студентов во время занятий.

Некоторые ученые сравнивают термин «метод» с термином «подход» [Anthony, 1963, 19]. Известный американский лингвист Е. М. Энтони уточняет разницу между понятиями техника, метод и подход в своей работе «Подход, метод и техника», он считает, что их классификация иерархична следующим образом: техника преподавания является составляющей метода преподавания, который соответствует подходу. Подход в обучении является совокупностью предположений о характере обучения и преподавания иностранного языка. Е. М. Энтони считает, что подход аксиоматичен, описывает сущность обучения, а метод – это общее планирование упорядоченного представления языкового материала, ни один из компонентов, которого не противоречат друг другу и все они основаны на выбранном подходе. По мнению Е. М. Энтони «Подход-аксиома, метод является процессом, в рамках одного подхода может использоваться несколько методов обучения. Техника – реализация всего перечисленного во время занятий, это своего рода трюк или уловка, используемые для достижения непосредственной цели. Техника должна соответствовать методу и подходу при обучении» [Anthony, 1963, 19]. Иными словами, подход при обучении — это уровень, на котором определяются природа языка и способы обучения языку, в то время как метод это уровень, на котором теория внедряется на практике, определяются приобретаемые навыки при обучению иностранному языку и содержание обучения, техника это уровень, который характеризует методику обучения.

Мастерство преподавателя иностранного языка заключается в выборе:

-подхода, метода и техники, с учетом образовательной, социальной и экономической подготовки студентов;

- учебной рабочей программы дисциплины и учебных материалов;
- целей и задач, которые необходимо достигнуть.

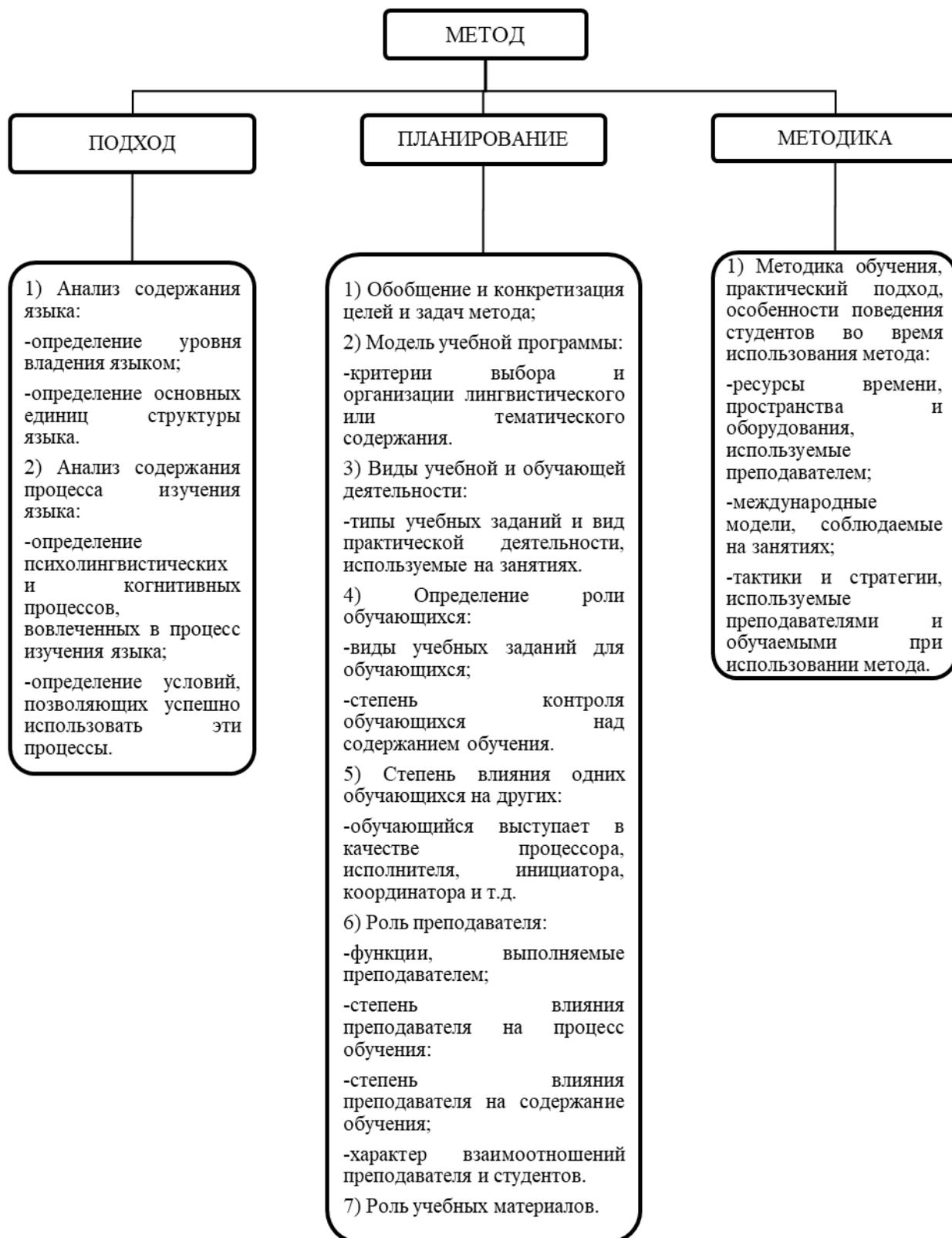


Рисунок 1 - Иерархическая модель понятия «метод»

Мы считаем, что необходимо применять несколько подходов в преподавании иностранного языка для эффективного обучения и формирования билингвизма студентов. Преподаватель иностранного языка должен определить некоторые фундаментальные положения, которые будут опираться на содержание учебной программы дисциплины «Иностранный язык», связывающие учебный план, цели, задачи и методические материалы. Совокупность всего перечисленного обосновывает использование любых методов, используемых в ходе обучения иностранному языку.

Мы считаем билингвальный метод обучения иностранному языку, основателем которого считается С. Дж. Додсон, одним из эффективных в методике преподавания. Принимая во внимание название, при билингвальном методе используется два языка: родной и иностранный, следовательно, этот метод можно рассматривать как сочетание известных методов в методике преподавания иностранному языку прямого и метода грамматического перевода (грамматико-переводной метод). Существует четыре основных методических принципа методики обучения иностранному языку: «Выбор», «Последовательность», «Наглядность» и «Повторение», которые присутствуют в билингвальном методе обучения. По мнению С. Дж. Додсон хороший метод должен способствовать думать на неродном языке, согласно ученому, новый метод должен включать в себя следующие отличительные черты:

«-он должен быть простым;

-должен соблюдаться баланс между устной и письменной речью, корректностью и беглостью;

-постоянным повторением пройденного и изученного материала;

-метод должен давать преподавателю возможность взаимодействия между ним и студентом;

-метод должен быть достаточно гибким для того, чтобы управлять с разными ситуациями на занятиях и учитывать способность студентов к овладению неродным языком». [Dodson, 1998, 39]

Основными целями и задачами билингвального метода С. Дж. Додсон считает:

-обучение беглости и корректности письменной речи;

-иноязычная подготовка студентов для достижения истинного билингвизма [Yardi, 1977, 174].

Билингвальный метод обучения иностранному языку – это особый метод, акцентирующий внимание на формировании простых языковых ситуаций, используя эквиваленты родного языка для иностранных слов. Предложения являются единицей обучения неродному языку, достаточно много времени должно уделяться структуре предложения. При билингвальном методе допускается использовать родной язык только преподавателю (не студентам) и только на начальных стадиях обучения, как правило, большинство студентов первого курса приходят с минимальным знанием иностранного языка. Как только студенты начинают понимать преподавателя, необходимо отказаться от применения родного языка. Кроме того, с самого начала обучения студентам предлагается совершенствовать билингвальную компетенцию через письменную и устную речь.

## Результаты и методы

Использование билингвального метода при обучении иностранному языку имеет преимущества перед прямым методом и методом грамматического перевода, избегая моделирования разного рода ситуаций только на иностранном языке, донося ситуативные

значения, используя родной язык. Таким образом, преподаватель экономит время, которое можно потратить на практическую часть занятия. Использование данного метода на занятиях не требует от преподавателя, какой-то специальной квалификации, организации. Здесь необходимо малое количество аудиовизуальных материалов и оборудования для успешного овладения неродным языком. По мнению некоторых ученых, аудиовизуальный материал может быть представлен текстом, содержащим ситуацию для усвоения, объем текста не должен превышать тридцати лингвистически структурированных предложений, а также, содержание текста должно быть интересно обучающимся. Каждую ситуацию, предложенную в тексте, необходимо сопровождать изображением, которое не раскрывает смысл всей ситуации, но сохраняет его.

Билингвальный метод задействует уже сформированные лингвистические навыки в ходе обучения иностранному языку, в отличие от прямого метода, который не берет их во внимание.

Для того чтобы определить релевантность использования билингвального метода в ходе обучения иностранному языку студентов-биологов было проведено исследование, которое включало в себя анкетирование студентов-биологов в начале и в конце обучения иностранному языку; тестирование на определение уровня владения иностранным языком; обработку и анализ полученных данных.

В исследовании приняли участие 36 студентов I курса группы 303-61 направления подготовки 06.03.01 «Биология» бюджетного учреждения высшего образования Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Сургутский государственный университет» в 2015-2016 г.г. По нашему мнению, прежде чем применять какой-либо метод обучения, необходимо определить у студентов уровень владения иностранным языком. С этой целью студентам был предложен тест, который определяет уровень владения неродным языком в диапазоне от Beginner (Elementary) до Advanced. Тест состоит из 60 вопросов, 36 из которых проверяют знание конструкций языка и 24 вопроса определяют словарный запас студентов-биологов.

Результаты теста показали, что студенты имеют разные уровни владения иностранным языком от Beginner (Elementary) до Upper-Intermediate, что существенно осложняет качественное обучение неродному языку. Уровни Beginner (Elementary) и Pre-Intermediate показали 18 студентов, уровни Intermediate и Upper-Intermediate показали 18 студентов. Результаты теста отражены в Таблице 1.

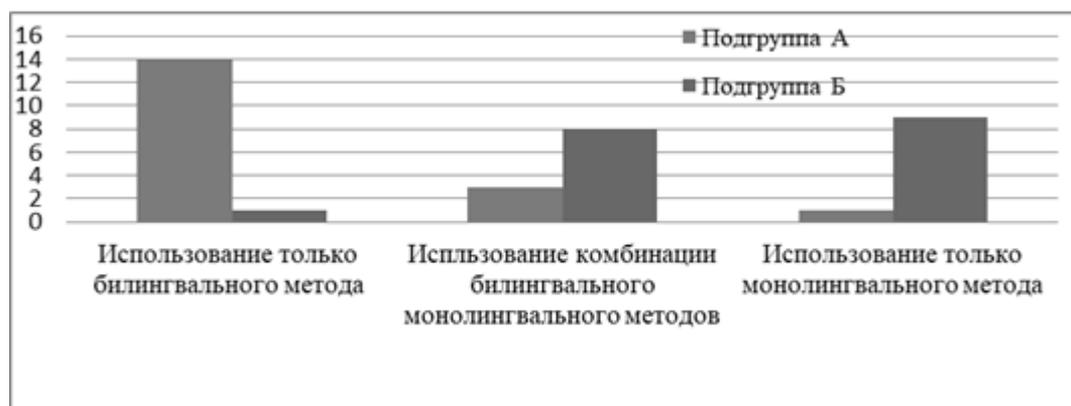
**Таблица 1 - Результаты теста на выявление уровня владения иностранным языком**

Уровень	Количество студентов, (%)	Баллы
Beginner, Elementary	6 (17%)	0-20
Pre-Intermediate	12 (33%)	21-40
Intermediate	13 (36%)	41-60
Upper-Intermediate	5 (14%)	61-80
Advanced	0 (0%)	81-100

Такой результат объясняется тем, что в БУ ВО «Сургутский государственный университет» абитуриенты поступают из разных городов Российской Федерации и при поступлении имеют разный уровень владения иностранным языком.

Мы разделили студентов на две подгруппы. В подгруппу А) входили студенты, чей уровень ниже среднего (18 студентов), в подгруппу Б) входили студенты, чей уровень владения иностранным языком средний и выше среднего (18 студентов). Следующий этап включал в себя анкетирование студентов с целью определения метода обучения иностранному языку:

билингвального или монолингвального. Предполагалось, что студенты подгруппы А) будут обучаться при помощи билингвального метода или при комбинировании билингвального и монолингвального методов, а подгруппа Б) будет обучаться с использованием монолингвального метода или с комбинацией билингвального метода. Диаграмма 1 показывает, что студенты подгруппы А) предпочитают билингвальный метод обучения в силу того, что у них достаточно низкий уровень владения иностранным языком, в то время как большинство студентов подгруппы Б) выбрали монолингвальный метод, совершенствования своих ранее приобретенных навыков. Также полученный результат показывает, что в обеих подгруппах есть студенты, которые предпочли бы комбинацию билингвального и монолингвального методов.



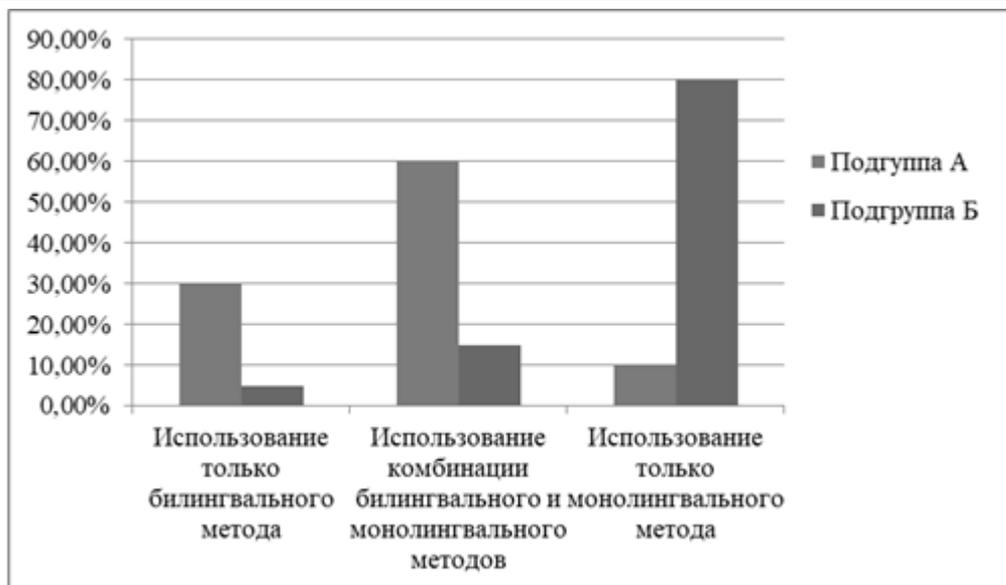
**Рисунок 2 - Определение метода преподавания иностранного языка студентов-биологов**

Таким образом, мы пришли к решению выбора билингвального метода обучения студентов-биологов подгруппы А) и комбинирование билингвального и монолингвального методов для подгруппы Б).

В первой подгруппе не всегда получалось соблюдать принцип билингвальности только преподавателем, студенты пытались активно использовать родной язык на занятиях, для них было сложно выражать устную деятельность только на иностранном языке, в силу слабой языковой подготовки, очень часто они вообще не понимали, что от них требует преподаватель, автоматически реагировали на поставленные задачи, используя родной язык. Как показывает практика, большая часть студентов очень плохо знает грамматический строй родного языка, что неблагоприятно сказывается на овладении грамматикой иностранного языка.

Во второй подгруппе объяснение грамматического материала осуществлялось на основе билингвального метода обучения, остальной материал преподавался только на иностранном языке.

В конце первого семестра, студентам-биологам обеих подгрупп снова предложили опрос с целью предпочтения метода обучения, который показал результат, представленный в Диаграмме 2. Полученные результаты показывают, что со временем студенты обеих подгрупп постепенно склоняются к монолингвальному методу обучения, но все же студенты подгруппы А) сохраняют предпочтение к билингвальному методу или к комбинации обоих методов.



**Рисунок 3 - Выбор метода обучения студентами-биологами в конце первого семестра**

С начала второго семестра в подгруппе А) мы стали использовать билингвальный и монолингвальный методы обучения. Билингвальный метод использовался в основном для объяснения нового грамматического материала, а монолингвальный метод был использован для введения, изучения, закрепления и практики вокабуляра и др. видов устной и письменной деятельности.

Подгруппа Б) была полностью переведена на монолингвальный метод обучения иностранному языку. Несмотря на сложность полной замены родного языка на иностранный, студенты-биологи данной подгруппы успешно справлялись с поставленными преподавателем целями и задачами.

В конце второго семестра обе подгруппы были опрошены с целью определения выбора метода обучения неродному языку для овладения разными видами устной и письменной речи. Подгруппа А) практически полностью выбрала комбинирование билингвального и монолингвального методов обучения (79%), в то время как студенты подгруппы Б) предпочли монолингвальный метод (98%). Прослеживается устойчивая динамика к переходу от билингвального метода к монолингвальному методу обучения подгруппы А) для продолжения изучения предмета «Иностранный язык» в третьем семестре.

### **Заключение**

Таким образом, анализ полученных результатов подтверждает необходимость использования билингвального метода обучения иностранному языку студентов-биологов Сургутского государственного университета. Основываясь на собственный опыт работы в высшей школе и результаты тестирования, представленные в Таблице 1, приходим к следующему выводу: большая часть студентов первого курса имеет очень низкий уровень владения иностранным языком в силу разных причин, поэтому для успешного овладения неродным языком целесообразнее в начале обучения на занятиях использовать билингвальный метод с постепенным переходом к комбинации билингвального и монолингвального методов, для дальнейшего переключения на монолингвальный метод.

---

## Библиография

1. Бабанский Ю.К. и др. Педагогика. М.: Просвещение, 1988. 385 с.
2. Блумфилд Л. Язык. М.: Прогресс, 1968. С. 69-71.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 1973. 260 с.
4. Михайлов М.М. Двуязычие. Принципы и проблемы. Чебоксары, 1969. 234 с.
5. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. С. 5-24.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.
7. Anthony Е.М. Approach, Method, and Technique // Approaches and Methods in Language Teaching. UK, 2001. P. 19.
8. Bloomfield L. Language. New York: Holt, 1993. 512 p.
9. Dodson С.Ј. The Bilingual Method // ELT Methods and Materials: A Critical Study. Udaipur: Himanshu Publications, 1998. P. 38-39.
10. Edwards J. Multilingualism. London, New York: Routledge, 1994. 55 p.
11. Halliday M., McKintosh, Strevens P. The users and uses of language // Readings in the sociology of language. The Hague: Mouton, 1970. 816 p.
12. Mackey W.F. The description of bilingualism // Readings in the sociology of language. Paris: Mouton, 1968. P. 555-584.
13. Macnamara J. Biligualism and Primary Education: A study of Irish Experience. Edinburgh University Press, 1966. 173 p.
14. Weinreich U. Languages in contact. The Hague: Mouton, 1974. 148 p.
15. Weinreich U. Languages in contact. Findings and problems. New York, 1953. 148 p.
16. Yardi V.V. Teaching English in India Today. Aurangabad: Saket Prakashan, 2009. P. 173-174.

### **Methods of foreign language teaching of students of science directions: from the bilingual to monolingual**

**Lyubov' A. Kushnyr'**

Lecturer,  
Surgut State University,  
628400, 1, Lenina av., Surgut, Russian Federation;  
e-mail: lak2001@yandex.ru

#### **Abstract**

The article deals with bilingual and monolingual methods of teaching a foreign language in higher education on the example of students-biologists of Surgut state University. The relevance of the choice of this method is due to the fact that school graduates entering higher education institutions have different levels of foreign language proficiency. Since most of the students have an initial level of proficiency in a non-native language, the author considers it appropriate to use the native language at the initial stage of training. The article highlights the works of famous scientists studying the problems of bilingualism, the content of the concepts of "method of teaching" and "approach to teaching" a foreign language, special attention is paid to the characteristics of the bilingual method of teaching a foreign language. The article presents the results of the test to identify the level of foreign language proficiency, the analysis of the results of a survey of students-biologists to determine the relevance of the choice of bilingual teaching method in the classroom discipline "Foreign language". Teaching the language of specialty multi-dimensional concept. First of all, it is impossible without working on special terminology. Such work is based on linguistic analysis of units of different levels: terminological word combinations, words, terminological elements. The

basis for the analysis of units of different levels is the development of a minimum list of terms of a particular discipline.

### For citation

Kushnyr' L.A. (2018) *Metody obucheniya inostrannomu yazyku studentov estestvennonauchnogo napravleniya podgotovki: ot bilingval'nogo do monolingval'nogo* [Methods of foreign language teaching of students of science directions: from the bilingual to monolingual]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 8 (5A), pp. 537-546.

### Keywords

Bilingualism, approach to foreign language teaching, teaching method, bilingual teaching method, combination of bilingual and monolingual methods

### References

1. Anthony E.M. (2001) Approach, Method, and Technique. In: *Approaches and Methods in Language Teaching*. UK.
2. Babanskii Yu.K. et al. (1988) *Pedagogika* [Pedagogy.]. Moscow: Prosveshchenie Publ.
3. Bloomfield L. (1968) *Yazyk* [Language]. Moscow: Progress Publ.
4. Bloomfield L. (1993) *Language*. New York: Holt.
5. Dodson C.J. (1998) The Bilingual Method. In: *ELT Methods and Materials: A Critical Study*. Udaipur: Himanshu Publications.
6. Edwards J. (1994) *Multilingualism*. London, New York: Routledge.
7. Halliday M., McKintosh, Strevens P. (1970) *The users and uses of language // Readings in the sociology of language*. The Hague: Mouton.
8. Mackey W.F. (1968) *The description of bilingualism // Readings in the sociology of language*. Paris: Mouton.
9. Macnamara J. (1966) *Bilingualism and Primary Education: A study of Irish Experience*. Edinburgh University Press.
10. Mikhailov M.M. (1969) *Dvuyazychie. Printsipy i problem* [Bilingualism. Principles and problems]. Cheboksary.
11. Rozentsveig V.Yu. (1972) Osnovnye voprosy teorii yazykovykh kontaktov [The main issues of the theory of language contacts]. In: *Novoe v lingvistike. Vyp. VI. Yazykovye kontakty* [New in linguistics. Issue 6. Language contacts]. Moscow.
12. Ter-Minasova S.G. (2000) *Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language and intercultural communication]. Moscow: Slovo Publ.
13. Vereshchagin E.M. (1973) *Psikhologicheskaya i metodicheskaya kharakteristika dvuyazychiya (bilingvizma)* [Psychological and methodological characteristics of bilingualism (bilingualism)]. Moscow.
14. Weinreich U. (1974) *Languages in contact*. The Hague: Mouton.
15. Weinreich U. (1953) *Languages in contact. Findings and problems*. New York.
16. Yardi V.V. (2009) *Teaching English in India Today*. Aurangabad: Saket Prakashan.